

Mémento sur le déroulement et le contenu de la

## Manifestation d'information : interprétariat communautaire en milieu scolaire

### 1. Forme de la manifestation

Manifestation concise en soirée (1h 30 min), suivie d'un apéritif.

### 2. Objectif de la manifestation

La manifestation vise à faire connaître l'interprétariat communautaire et le rôle important qu'il peut jouer dans le cadre de l'école et à donner l'occasion au service régional d'interprétariat communautaire de se présenter aux écoles. Les enseignantes et enseignants, les directeurs et directrices d'école et le service régional d'interprétariat ont ainsi la possibilité d'échanger entre eux et de créer des réseaux. L'offre d'interprétariat communautaire peut ainsi être adaptée en fonction des besoins concrets rencontrés dans les différentes écoles.

### 3. Déroulement et contenu de la manifestation

Heure (*)	Contenu
18h – 18h 05	Allocution de bienvenue
18h 05 – 18h 40	Interprétariat communautaire dans les écoles <ul style="list-style-type: none"><li>- <i>Introduction sur l'interprétariat communautaire</i></li><li>- <i>Dans quelles situations d'entretien l'interprétariat communautaire est-il employé dans les écoles ?</i></li><li>- <i>Quelle plus-value représente la collaboration avec des interprètes communautaires professionnels pour les enseignantes et enseignants et les parents ? Quelles sont les clés d'une collaboration réussie ?</i></li></ul>
18h 40 – 19h	Services régionaux d'interprétariat communautaire <ul style="list-style-type: none"><li>- <i>Le service d'interprétariat régional se présente (organisation et déroulement d'une intervention, coûts, etc.)</i></li><li>- <i>Brefs retours d'expérience par des interprètes communautaires</i></li></ul>
19h – 19h 30	Discussion et échange d'expériences
Dès 19h 30	Apéritif

(\*) Les horaires n'ont qu'une valeur indicative, à titre de proposition. La durée de chaque partie est à adapter en fonction des besoins des participantes et participants.

### 4. Interprétariat communautaire dans les écoles

La collaboration avec des interprètes communautaires se révèle profitable dans le cadre d'entretiens avec les parents, car elle facilite la compréhension tant sur le plan linguistique que culturel, notamment lorsqu'il s'agit de déchiffrer des concepts de formation, les rôles que l'on attribue à l'autre et les attentes réciproques. Ce n'est qu'à partir du moment où les parents comprennent le système scolaire suisse et qu'ils savent ce que l'on attend de leur part qu'ils sont à même de bien soutenir leurs enfants dans leur parcours de formation.

La compréhension mutuelle renforce la collaboration et établit un climat de confiance entre les parents et le corps enseignant. Pour les parents, cela signifie qu'ils savent que leur enfant est entre de bonnes mains lorsqu'il est à l'école. Du côté des enseignantes et enseignants, la compréhension permet de garantir qu'eux-mêmes et les parents œuvrent dans le même sens.